



СРАВНИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ В ДРУГИХ ЖАНРАХ В ТРАНСФОРМАЦИОННОМ ПЕРЕВОДЕ

Дубровина Виолетта Алексеевна

Kimyo International University in Tashkent

louisvioletton@gmail.com

Аннотация : Здесь мы исследуем методы трансформационного перевода — лексические, грамматические и стилистические — как инструменты, которые делают текст на другом языке понятным или достаточным. Мы обсуждаем их эффективность в решении проблем лексической недостаточности, а также культурных разрывов. Особое внимание уделяется сравнению того, как эти методы используются в журналистских и литературных текстах, что способствует определению выбора трансформации в зависимости от жанра и цели перевода.

Ключевые слова: Описаны литературные исследования и методы исследования: переводческие трансформации, эквивалентность, адекватность, лексическая замена, грамматическая трансформация, неэквивалентная лексика.

Abstract: As one of these tools, transformational translation techniques (lexical, grammatical, stylistic transformations) are analyzed in this article as a means to the attainment of equivalence and adequacy in cross-linguistic communication. It explores their significance in combating the issues of non-equivalent vocabulary and cultural differences. The main focus will be on providing comparative analysis of these techniques and their usage in socio-political and literary text genres.

Keywords: Translation transformations, equivalence, adequacy, lexical substitutions, grammatical transformations, non-equivalent vocabulary.

Annotatsiya: Ushbu maqolada transformatsion tarjima texnikalari(masalan, leksik, grammatik va stilistik transformatsiyalar) tillararo muloqotda ekvivalentlik va



adekvatlikka erishishning asosiy vositasi sifatida ko‘rib chiqiladi. Ularning ekvivalentga ega bo‘lmagan lug‘at va madaniy farqlarni yengishdagi o‘rni tahlil qilinadi. Asosiy e’tibor ushbu texnikalarning ijtimoiy-siyosiy va badiiy matn janrlarida qo‘llanilishining qiyosiy tahliliga qaratilgan.

Kalit So‘zlar : Tarjima transformatsiyalari, ekvivalentlik, adekvatlik, leksik almashtirishlar, grammatik transformatsiyalar, ekvivalentga ega bo‘lmagan lug‘at.

Введение

Перевод особенно важен в современном взаимосвязанном мире — глобальном мире, где люди часто общаются на разных языках, особенно в бизнесе, политике и культуре. Хороший перевод должен не только понимать слова, но и значения и культурный контекст. Однако плохой перевод, особенно в политическом или деловом контексте, может вызвать недопонимания или проблемы, которые нужно решать. В настоящее время переводчики конкурируют с нейронными системами перевода, которые могут быстро работать со стандартными текстами. Но машинный перевод имеет свои недостатки:

- сложно объяснить идиомы и метафоры;
- есть проблемы с словами, которые не существуют в том же виде на другом языке;
- затрудняет передачу стиля и эмоциональной окраски художественных текстов.

В результате человеческий фактор, способный выполнять сложные трансформации, остается крайне важным для качественного перевода.

Цели и задачи

Основная цель:

Изучить техники трансформационного перевода, классификацию и показать, что помогает сделать текст актуальным для читателей в различных жанрах.



Задачи исследования:

- Изучить работы ведущих теоретиков перевода, отечественных и зарубежных.
- Какие трансформации наиболее распространены?
- Сравнить методы, используемые в журналистских и художественных текстах.

[...]
[SEP]

Рекомендации для переводчиков по определению оптимальных методов.

- Проверить зависимость применения трансформаций от типа текста.
- Научная новизна.

Уникальность нашего исследования заключается в комплексном подходе с ориентацией на практическую пользу:

- мы предоставляем сравнения жанров, демонстрируя, что выбор метода зависит от типа текста;
- мы рекомендуем, как исправлять ошибки машинного перевода;
- мы анализируем сложные, комбинированные трансформации (например, изменение части речи при одновременном изменении значения), которые ИИ пока не освоил в полной мере.

Методика.

Исследование опиралось на сравнительные и описательно-аналитические методы, а также на контекстуальный анализ.

Материал исследования:

- 50–70 текстовых фрагментов, переведенных с английского на русский;
- жанры: журналистика (новостные статьи, политические речи) и художественная литература;
- примеры на основе узбекского языка использовались для иллюстрации специфики.

Процедура анализа:

1. Идентификация трансформационной единицы — мы сопоставляем оригинальный текст и перевод и детализируем отклонения от буквального перевода.
2. Классификация трансформаций — лексические, грамматические, смешанные, согласно классификации Комиссарова.
3. Сравнительный анализ — отмечаем преобладающие методы в различных жанрах и анализируем обоснованность выбора техники.

Примеры применения

Журналистский жанр (Новости и политика)

Особенности: точность, ясность, официальный тон. Преобладают грамматические трансформации и объяснения.

Пример 1:

Source Text	Исходный текст	Перевод (ПТ, Рус.)	Примененная техника	Цель
ST: The Senate committee launched an investigation into the newly enacted H.R. 20 Bill.	ИТ: Комитет Сената начал расследование ие по поводу недавно принятого закона проекта, та H.R. 20.	Комитет Сената начал расследование по поводу недавно принятого закона проекта, та H.R. 20.	Объяснение (разъяснение термина) [SEP] [SEP] [SEP] [SEP]	Уточнить, что «законопроект H.R. 20» является законодательным актом. [SEP] [SEP]



ST: They demand swift action	ИТ: Они требуют изменений действий.	ПТ: Они требуют, чтобы были предприняты незамедлительные действия.	Замена части речи (Существительное > Глагол + Существительно "е")	Соответствие русскому стилю: избегание "цепочки" существительных, предпочтение глагольного сказуемого.
------------------------------	-------------------------------------	--	---	--

[]
[SEP]

Пример 2:

Source Text	Исходный текст	Перевод (ПТ, Рус.)	Примененная техника	Цель
ST: The government failed to mention the core issue, leading to further public dissent.	ИТ: Правительство отказалось от упоминания основной проблемы, что вызвало недовольство общества.	ПТ: Правительство не стало упоминать ключевой проблемы, что привело к дальнейшему недовольству общественности.	Антонимический перевод (failed to mention > не стало упоминать). [] [SEP]	Смягчение негативной коннотации, характерное для официального русского языка; перевод "отрицания неудачи" в "простое отрицание"
ST: This initiative is not	ИТ: Эта инициатива не выгодна. Она	ПТ: Эта инициатива не выгодна,	Комбинированное предложений	Установить логическую связь между



beneficial. It is fiscally unsound.	финансово несостоительна . [SEP]	потому что она финансово несостоительна. [SEP]	(синтаксическая трансформация) [SEP]	двумя короткими фразами. [SEP]
---	--	--	---	--------------------------------------

Художественный жанр (Литература)

Особенности: сохранение стиля, эмоциональная окраска. Часто применяются лексико-семантические трансформации и модуляция.

Пример 3:

Source Text	Исходный текст	Перевод	Примененная техника	Цель
ST: He shrugged, his voice utterly flat.	ИТ: Он пожал плечами, его голос был совершенно ровным.	ПТ: Он пожал плечами, и его голос звучал совершенно безразлично.	Модуляция (Признак > Качество).	Передать внутреннее состояние персонажа, а не только физическое действие.
ST: She poured some tea.	ИТ: Она налила чая.	ПТ: Она плеснула себе горячего чая.	Конкретизация (Общее > Частное).	Добавление деталей («горячего»), что делает текст более живым.

Пример 4:

Source text	Исходный текст	Перевод	Примененная техника	Цель
ST: The old man put on his coat and left the porch.	ИТ: Старик накинул своё пальто и покинул крыльца.	ПТ: Старик оделся и сошёл с крыльца.	Генерализация (put on > оделся)	Замена на глагол с более общим значением для более свободного повествования.
ST: The room was filled with a sense of quiet gloom.	ИТ: Комната была наполнена ощущением тихой унылости.	ПТ: Комната была наполнена тихой меланхолией.	Лексическая замена	Сохранить эмоциональный и стилистический подтекст.

Практическая рекомендация

Журналистика: приоритет — объяснение и грамматические трансформации для точности и ясности.

Художественный текст: используйте модуляцию и лексические замены для сохранения эмоциональной окраски и стиля.

Заключение

Мастерство переводчика заключается в умении выбирать наиболее эффективные трансформации для конкретной задачи. Трансформационные методы — это проверенный инструмент адаптации текста к межъязыковой и межкультурной среде.

Перспективным направлением остаётся изучение применения трансформаций в нейросетевом переводе, что позволит повысить качество

автоматических переводов и разработать практические рекомендации для постредактирования.

[1]
[SEP]

Литература [1] [SEP]

1. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. — М.: Международные отношения, 1973/2019.[1]
[SEP]
2. Латышев Л.К. Технология перевода. — М.: Академия, 2005.[L]
[SEP]
3. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы. — М.: КДУ, 2004.[L]
[SEP]
4. Hurtado Albir, A. Translation Studies: An Integrated Approach. — New York: Routledge, 2017.[L]
[SEP]
5. Newmark, P. A Textbook of Translation. — New York: Prentice Hall, 1988.[L]
[SEP]
6. Safarov, Sh. S. Tarjima nazariyasi (Theory of Translation). — Toshkent: Fan va texnologiya, 2017.